Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotował im więc wielką ucztę, a gdy się najedli i napili, odesłał ich i poszli do swojego pana. I już odtąd hordy Aramu nie najeżdżały ziemi Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotował im więc wielką ucztę, a gdy się najedli i napili, wypuścił ich i pozwolił im odejść do ich pana. Odtąd łupieżcze hordy Aramu nie najeżdżały ziem Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotował więc dla nich wielką ucztę. A gdy jedli i pili, odprawił ich i poszli do swego pana. Odtąd bandy Syryjczyków już nie wpadały do ziemi Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przygotował dla nich dostatek wielki, i jedli i pili; i puścił je, i odeszli do pana swego. I nie ważyły się więcej wojska Syryjskie wpadać do ziemi Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położono przed nimi potraw wielkie przygotowanie, i jedli, i pili, i puścił je, i poszli do pana swego. I nie przyszli więcej łotrowie Syryjscy do ziemie Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [król] zgotował im wielką ucztę. Kiedy się najedli i napili, odprawił ich, i odeszli do swojego pana. Odtąd już oddziały aramejskie nie robiły wypadów do kraju Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał więc przygotować dla nich wielką ucztę, a gdy się najedli i napili, odprawił ich, oni zaś poszli do swego pana. I odtąd Aramejczycy już nie wyruszali na łupieżcze wyprawy do ziemi izraelskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotował więc dla nich wielką ucztę: jedli i pili, a potem ich odprawił i poszli do swego pana. Odtąd bandy aramejskie nie najeżdzały już na ziemię Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotował więc dla nich wielką ucztę. A kiedy się najedli i napili, odesłał ich, a oni wrócili do swojego pana. Odtąd Aramejczycy przestali urządzać wyprawy do kraju Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawił im więc wielką ucztę. A [gdy] zjedli i napili się, odprawił ich i poszli do swego pana. Bandy aramejskie przestały odtąd napadać na kraj Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поставив їм великий стіл, і поїли і попили, і відіслав їх, і пішли до свого пана. І не додали більше легко озброєні сирійці іти проти землі Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przygotował im wielką ucztę, po czym ich odprawił, kiedy jedli i pili. Tak odeszli do swojego pana. Odtąd już, do israelskiego kraju nie wtargnęły aramejskie oddziały najeźdźców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydał zatem dla nich wielką ucztę; i jedli, i pili, po czym ich odprawił i udali się do swego pana. I grabieżcze oddziały Syryjczyków już ani razu nie weszły do ziemi izraelskiej. |